

吴为善 严慧仙 著

# 跨文化交际概论



审订 世界汉语教学学会

总主编 赵金铭 齐沪扬 范开泰 马箭飞

商务馆对外汉语专业本科系列教材



商务印书馆



## 商务馆对外汉语专业本科系列教材

- |             |     |
|-------------|-----|
| 现代汉语        | 齐沪扬 |
| 古代汉语        | 张博  |
| 语言学概论       | 崔希亮 |
| 应用语言学导论     | 陈昌来 |
| 对比语言学概论     | 潘文国 |
| 中国现当代文学     | 陈思和 |
| 中国古代文学      | 王澧华 |
| 中国文化通论      | 陈光磊 |
| 世界文化通论      | 马树德 |
| 跨文化交际概论     | 吴为善 |
| 对外汉语教学导论    | 周小兵 |
| 第二语言习得研究    | 王建勤 |
| 对外汉语本体教学概论  | 张旺熹 |
| 对外汉语课程与教学概论 | 孙德金 |
| 双语教学概论      | 关辛秋 |
| 华文教学概论      | 郭熙  |
| 对外汉语教学史     | 张西平 |
| 对外汉语教学法     | 吴勇毅 |
| 对外汉语教材通论    | 李泉  |
| 语言测试概论      | 张凯  |
| 对外汉语教学模式概论  | 马箭飞 |
| 对外汉语教育技术概论  | 郑艳群 |

● 责任编辑 戴军明

● 封面设计 李杨桦

<http://www.cp.com.cn>

ISBN 978-7-100-05924-4



9 787100 059244 >

定价：26.00元

商务馆对外汉语专业本科系列教材

总主编 赵金铭 齐沪扬 范开泰 马箭飞

审订 世界汉语教学学会

# 跨文化交际概论

吴为善 严慧仙 著



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际概论/吴为善,严慧仙著. —北京:商务  
印书馆,2009

(商务馆对外汉语专业本科系列教材)

ISBN 978-7-100-05924-4

I. 跨… II. ①吴… ②严… III. 文化交流—高等  
学校—教材 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 108633 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

KUÀ WÉNHUÀ JIÀOJÌ GÀILÙN

跨文化交际概论

吴为善 严慧仙 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京龙兴印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05924-4

2009年4月第1版

开本 787×960 1/16

2009年4月北京第1次印刷

印张 16

定价: 26.00元

## 内容简介

本教材依据对外汉语专业(本科)的教学目的和课程设置的实际需要编写,是跨文化交际通论性教材。教材以对外汉语专业本科生为主要对象,也可供中文系、外语系本科生及相关的研究生和教师参考。

本教材力避与外语专业同类教材的重复,努力出新,突出对外汉语专业的特点,体现出学术性、实用性和原创性。在对跨文化交际的基本概念等进行界定后,全书从文化背景与跨文化交际、社会环境与跨文化交际、规范系统与文化过滤、跨文化语用对比分析、跨文化语篇对比分析、非言语行为差异与跨文化交际、性别差异和性别歧视与跨文化交际等角度进行阐述。教材吸取当前外语学界“跨文化交际”研究的成果,适应对外汉语专业的特点和需要,创建了不同于外语专业“跨文化交际”教材的框架。教材编写遵循以下基本原则:适当地淡化纯理论的探讨,重在实际案例的分析;弱化对西方文化的系统介绍,强化中国文化的阐述;在分析传统文化差异的基础上,尽可能多地分析中国改革开放以来所产生的文化变异现象;转变立足“翻译”的思路,着眼于现时的口语交际。

# 前 言

对外汉语教学专业的设立已经有二十多年的历史了。早在 1983 年经教育部批准北京语言学院在外语系内就设置了对外汉语教学专业,以培养对外汉语教师为主要目标。不久,北京外国语大学、上海外国语学院和华东师范大学也相继开设了类似的专业。

此后几年,该专业一直踽踽独行,没有名目。直至 1988 年,教育部颁布《普通高等学校本科专业目录》和《普通高等学校本科专业设置规定》,在一级学科中国语言文学类(学科代码 0501)下,设“对外汉语”(学科代码 050103)二级学科,这一专业才正式确立。

当初,设置这一专业,是为招收第一语言为汉语的中国学生,培养目标是将来能从事对外汉语教学及中外文化交流等工作。故该专业特点是,根据对外汉语教学对教师知识结构和能力的要求设计课程和确定教学内容。在 1989 年“对外汉语教学专业会议”(苏州)上,进一步明确了这个培养目标,并规定专业课程应分为三类:外语类、语言类和文学文化类。1997 年召开“深化对外汉语专业建设座谈会”,会议认为,根据社会需要,培养目标可以适当拓宽,要培养一种复合型、外向型的人才,既要求具有汉语和外语的知识,又要求有中国文化的底蕴;既要求懂得外事政策和外交礼仪,又要求懂得教育规律和教学技巧。这一切只能靠本专业的独特的课程体系、有针对性的教材以及特定的教学方法才能完成。

近年来,世界风云变幻,中国和平崛起。随着汉语加快走向世界,对外汉语教学事业获得蓬勃发展。目前开设对外汉语专业的高等学校已有一百三十

多所。大发展带来了丰富多彩,也伴随着不规范。对外汉语作为一个专业,既无统一的教学大纲,也无标准的课程设置,更无规范的教材。在业内对对外汉语教学的学科内涵,也还存在着不同的认识。目前,设立本专业的院校只能本着各自的理解,依据本单位的教学资源与教学条件设置课程,自编或选用一些现成的教材。

有鉴于此,在国家汉办的指导下,商务印书馆以其远见卓识,决定组织全国各高校对外汉语教学资深人士,跨校协商,通力合作,在初步制订专业课程大纲的基础上,编写一套对外汉语专业系列教材,以适应目前本专业对教材的迫切需求。

本教材以赵金铭、齐沪扬、范开泰、马箭飞为总主编,教材的编者经多次协商讨论,决定本着下列原则从事编写:

一、总结以往的经验,积成多年来对外汉语教学成果,以课程在教学计划中的地位、性质、任务和作用为依据,规定课程的基本内容,划定教学范围,确立教学要求。

二、密切关注语言学,特别是汉语语言学研究的最新进展,全面吸取汉语作为第二语言/外语教学研究的最新成果,着重体现语言规律、语言教学规律和语言学习规律。

三、教材的教学内容力求贯彻“基础宽厚,重点突出”的原则,注重基本理论、基本知识和基本技能,既要加强基础理论的教学,更要加强实践能力的培养。对课程的实践性教学环节应有明确、具体的要求,并有较强的可操作性。

四、教材要全面显示汉语作为第二语言/外语教学的性质、特点和规律,为加快汉语走向世界,为汉语国际推广,培养外向型、复合型的人才。

五、谨守本科系列教材的属性,注意教材容量与可能的课时量相协调,体现师范性,每一章、节之后,附有思考题或练习题。特别要注意知识的阶段性衔接,为本一硕连读奠定基础,留有空间。

基于上述考虑,我们对对外汉语专业的教学内容作了权衡与取舍。本着培养目标所要求的内涵,教材内容大致围绕着四个方面予以展开,即:基础知识、专业知识、教学技能和教师素质。我们把拟编的对外汉语专业本科系列教

材组成五大板块,共 22 册。每个板块所辖课程及教材主编如下:

### 一、语言学、应用语言学和汉语

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1. 现代汉语    | 齐沪扬(上海师范大学) |
| 2. 古代汉语    | 张其博(北京语言大学) |
| 3. 语言学概论   | 崔希亮(北京语言大学) |
| 4. 应用语言学导论 | 陈昌来(上海师范大学) |
| 5. 对比语言学概论 | 潘文国(华东师范大学) |

### 二、中国文学文化及跨文化交际

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 6. 中国现当代文学  | 陈思和(复旦大学)   |
| 7. 中国古代文学   | 王澧华(上海师范大学) |
| 8. 中国文化通论   | 陈光磊(复旦大学)   |
| 9. 世界文化通论   | 马树德(北京语言大学) |
| 10. 跨文化交际概论 | 吴为善(上海师范大学) |

### 三、汉语教学理论、第二语言习得理论与实践

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 11. 对外汉语教学导论    | 周小兵(中山大学)    |
| 12. 第二语言习得研究    | 王建勤(北京语言大学)  |
| 13. 对外汉语本体教学概论  | 张旺熹(北京语言大学)  |
| 14. 对外汉语课程与教学概论 | 孙德金(北京语言大学)  |
| 15. 双语教学概论      | 关辛秋(中央民族大学)  |
| 16. 华文教学概论      | 郭熙(暨南大学)     |
| 17. 对外汉语教学史     | 张西平(北京外国语大学) |

### 四、对外汉语教材、教学法与测试评估

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 18. 对外汉语教学法    | 吴勇毅(华东师范大学) |
| 19. 对外汉语教材通论   | 李泉(中国人民大学)  |
| 20. 语言测试概论     | 张凯(北京语言大学)  |
| 21. 对外汉语教学模式概论 | 马箭飞(国家汉办)   |

### 五、现代教育技术在对外汉语教学中的应用

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 22. 对外汉语教育技术概论 | 郑艳群(北京语言大学) |
|----------------|-------------|



本系列教材主要是为对外汉语专业本科生编写,也可供其他对外汉语教学工作者、研究者参考,同时也可以作为大专院校语言文学类专业的课外参考书。

目前,汉语国际推广正如火如荼,汉语作为第二语言/外语教学也面临着巨大的机遇与空前的挑战。我们愿顺应时代洪流,为汉语国际推广尽绵薄之力。大规模、跨地区、跨学校地组织人力进行系列教材的编写,尚属首次,限于水平,疏忽和不妥之处在所难免,敬祈专家、读者不吝指正。

#### 编委(按姓氏笔画为序)

(学大日夏) 胡敏

(学大基研研士) 李勤

(学大日夏) 葛洪

(学大言语京北) 葛博

(学大基研研士) 曹成

(学大山中) 刘小

(学大言语京北) 魏

(学大言语京北) 魏

(学大言语京北) 金

(学大南中) 刘

(学大南中) 刘

(学大南中) 刘

(学大基研研士) 曹

(学大南中) 曹

(学大言语京北) 曹

(学大南中) 曹

#### 编委(按姓氏笔画为序)

学文升 赵金铭 齐沪扬

2007年6月5日

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

学文升

#### 编委(按姓氏笔画为序)

学文升

学文升

学文升

学文升

#### 编委(按姓氏笔画为序)

(学大言语京北) 曹

学文升

# 目 录

10	第一节 文化、交际和语言	1
10	一 关于文化的概念	1
201	二 关于交际的概念	8
201	三 关于语言的概念	12
201	第二节 跨文化交际	21
201	一 跨文化交际的概念及学科背景	21
211	二 跨文化交际研究的时代必要性	26
211	第一节 文化因素与跨文化交际	30
211	一 价值观念	31
211	二 民族性格	40
211	三 自然环境	43
211	第二节 心理因素与跨文化交际	46
211	一 思维方式	46
211	二 民族中心主义	53
211	三 心理环境	57
211	第一节 角色关系与跨文化交际	64
211	一 角色概念	64

二 角色关系 .....	67
三 角色关系的变量 .....	69
第二节 人际关系与跨文化交际 .....	73
一 人际关系及其制约因素 .....	73
二 人际关系的文化对比分析 .....	76
三 人际关系取向及其类型 .....	83
第四章 规范系统与文化过滤 .....	88
第一节 行为与规范系统 .....	88
一 关于规范和规则 .....	88
二 规范和规则系统 .....	91
三 规范系统的文化冲突 .....	94
第二节 代码与文化过滤 .....	102
一 文化过滤及代码系统 .....	102
二 明指意义和暗涵意义 .....	103
三 句法意义和认知意义 .....	108
第五章 跨文化语用对比分析 .....	114
第一节 语言使用的文化差异 .....	114
一 社会语言差异 .....	115
二 合作原则及其文化差异 .....	121
三 礼貌原则及其文化差异 .....	126
第二节 言语行为的文化差异 .....	132
一 言语行为理论 .....	132
二 语言表达的间接性 .....	138
三 言语行为的文化差异分析 .....	142
第六章 跨文化语篇对比分析 .....	152
第一节 跨文化语篇差异的相关研究 .....	152
一 语篇及其相关概念 .....	153
二 语篇的文化差异研究 .....	157

三 语篇差异与语境因素 .....	165
第二节 语篇结构差异的对比分析 .....	169
一 汉语和英语的语篇结构差异 .....	170
二 语篇结构差异的相对性 .....	175
第七章 非言语行为差异与跨文化交际 .....	180
第一节 非言语行为的类型与功能 .....	180
一 非言语行为的类型 .....	180
二 非言语行为的功能 .....	188
第二节 非言语行为的文化差异 .....	194
一 身姿语的文化差异 .....	194
二 手势语的文化差异 .....	197
三 表情语的文化差异 .....	199
四 体距语的文化差异 .....	202
第八章 性别差异、性别歧视与跨文化交际 .....	206
第一节 性别差异及跨性别交际 .....	206
一 性别文化与性别角色 .....	206
二 性别差异与交际规范 .....	210
三 跨性别交际的文化冲突 .....	213
第二节 性别歧视与跨文化交际 .....	217
一 女权运动与语言性别歧视研究 .....	218
二 性别歧视现象在语言中的表现 .....	221
三 语言性别歧视与跨文化交际 .....	228
主要参考文献 .....	237
后记 .....	240

## 第一章 跨文化交际概述

### 第一节 文化、交际和语言

#### 一 关于文化的概念

##### (一) 文化的定义

##### 1. 文化

“文化”这个词古已有之,但它的含义与现代的理解不一样,指与“武力”相对的文德教化。如汉代刘向《说苑·指武》中说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。夫下愚不移,纯德之所不能化,而后武力加焉。”又如晋代束广微《补亡诗·由仪》:“文化内辑,武功外悠。”《文选》李善注:“言以文化辑和于内,用武德加于外远也。”后来“文化”一词被日语借入,到近代又被日语用来作为英语 culture 的对译词。再后来“文化”作为日语借词又被现代汉语吸收,于是“文化”就同英语的 culture 有了直接的词源关系,并衍生出“文明”、“教育”等含义。文化属于人类创造的精神财富和物质财富,人性具有的共性就使得人们能共享这些财富。然而正如孔子所说的“性相近,习相远”,人性固然相通,但“习相远”导致了文化的差异。因此,克服文化差异所产生的障碍就显得很重要,这意味着在达到有效交际之前,我们必须了解别人的文化。

在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是

明确的,然而在实际研究中,专家们给的定义却五花八门。美国人类学家克鲁伯(Kroeber)曾搜罗并列举了西方近现代 160 多位学者对“文化”所下的不同定义,并从下定义的方法角度进行了分类和研究。在众多的关于文化的定义中,文化人类学家泰勒(Tylor)和马林诺夫斯基(Malinowski)两人的定义比较受人推崇。泰勒认为文化“是一个复合的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯”<sup>①</sup>;马林诺夫斯基把文化看做一种具有满足人类某种生存需要的功能的“社会制度”,是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境中的人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”<sup>②</sup>。前者着眼于文化的整合性和精神性,后者着眼于文化的功能性和制度性。

着眼于跨文化语言交际的研究,另外两位学者关于文化的定义或许更准确、更直接。社会语言学家戈德朗夫(Goodenough)指出,文化是“由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终端产品‘知识’组成”<sup>③</sup>。本尼迪克特(Benedict)认为,文化是“通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式,一种使这个民族不同于其他任何民族的方式”<sup>④</sup>。这两个定义都强调了文化的民族性,前者突出了民族内部的规范,后者突出了民族之间的差异。概括地讲,文化就是人们所觉、所思、所言、所为的总和,在不同的生态环境下,不同的民族创造了自己特有的文化,也被自己的文化所塑造。

一般认为,“文化”作为一个专门概念,可以有狭义和广义两种理解。狭义的理解着眼于精神方面,指社会的意识形态、风俗习惯、语用规范以及与之相适应的社会制度和社会组织。但是,精神或意识并不可能脱离人类物质生产的社会实践凭空产生或独立存在,而是在人类改造自然的社会实践中产生出来的。在这一社会实践中,人类既创造了物质财富,改善了自身赖以生存的客观物质条件,也创造了精神财富,形成了人类独有的意识形态、思维能力和生

<sup>①②③④</sup> 转引自[法]维克多·埃尔《文化概念》,康新文译,上海人民出版社,1988。

活方式,使自身摆脱了“自然人”状态并获得了不断进步。在使人类生活超脱动物性并区别于动物生存的一切因素中,精神方面和物质方面始终纠结为一体,互为因果、密不可分。因此,从广义方面理解,“文化”包括精神和物质两个方面,即指人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。不过在通常情况下,提到“文化”,人们首先想到的是它的狭义方面,即文化的形态方面。

## 2. 文化定势

世界上大多数社会中都可能存在着若干群体或社团,这些群体或社团对地域、历史、生活方式以及价值观等方面的共享,使其成员形成、发展并强化了自己独特的文化及与之相适应的交际文化。当然,形成自己的文化,任何一个群体必须首先界定自己群体的边界。根据很多学者的观点,群体概念的形成可能以民族、种族、地域、职业、性别、政治、社团、世代、组织乃至具体的社会活动或生活形态的共享为基础。一旦一个群体形成了,相应的文化也就应运而生了。诸如中国文化和美国文化、东方文化和西方文化、强环境文化和弱环境文化、群体主义取向和个人主义取向等,都属于以国家、民族或更大范围的地域为边界所定义的文化。在进行跨文化交际研究中,学者们往往倾向于把某一文化群体的每一个成员都当做该文化定势的代表,或当做整体文化形象。这种整体式的文化取向,通常被叫做文化定势。

当然,在跨文化交际过程中,文化会因具体情景、场合不同而表现出种种差异。在社会化的过程中,由于环境、情景等时空的不断变化,人们通过交际确认、建立、维持和强化各种文化身份,习得了不同的交际文化。当他们长大成人时,他们掌握了成套的在各种不同社会情景中与人交往的规则,在不同时间、不同场合、不同情景,与不同群体的交往中,习得了不同的交际规范。也就是说,在社会化的过程中,人们习得了各种不同的群体文化、信仰文化、地域文化,形成了不同类型的社会关系和角色关系。

在文化学研究领域,通常把文化分为主流文化和亚文化。也就是说,文化的概念具有层次性,一种整体文化中往往包含了各种不同的次范畴“变体”,形成某种文化圈内的亚文化圈。亚文化产生于亚群体,亚群体是某个民族内部

的群体分化,他们在亚群体中享有共同的信仰、价值观、行为准则、交往规范以及认知模式。不同亚群体之间在所觉、所思、所言、所为等方面都存在一定的差异,因此,亚文化与主流文化之间,既有“大同”的一面,也有“小异”的一面。中国是一个多民族的国家,加之地域辽阔,人口众多,亚文化现象非常明显,长江以北地区属于传统的中原文化,东南沿海地区表现为典型的海派文化,西南地区则呈现出多元的民族文化特色。这些差异常常会导致一种文化内部不同群体之间的交际出现失误、冲突。

## （二）文化的特征

### 1. 交际的符号性

文化不是与生俱来的,而是通过符号被人们习得和传授的知识。任何文化都表现为一种象征符号的系统,也表现为人在创造和使用这些符号过程中的思维和行为方式。人是一种“符号的动物”,符号化的思维和符号化的行为是人类生活中最富代表性的特征,人类创造文化的过程,就是不断发明和运用符号的过程。人类创造了文化世界,其实质是为自己创造了一个“符号的宇宙”。在文化创造中,人类不断把对世界的认识、对事物和现象的意义及价值的理解转化为一定的具体可感的形式或行为方式,从而使这些特定的形式或行为方式产生一定的象征意义,构成文化符号,成为人们生活中必须遵循的习俗或法则。于是人们就生活在这些习俗或法则的规范之中,生活在自己创造的充满文化符号的世界之中,一方面承受着文化的制约,另一方面又通过对文化制约的承受而表现其人生的意义和价值。比如,在古代中国封建等级制度的规范中,服装的颜色是有等级规定的:帝王服饰为明黄色,高级官员和贵族服饰为朱红或紫色,中下层官员服饰为青绿色,衙门差役服饰为黑色,囚犯服饰为赭色。于是,服装颜色就成了特定身份的象征符号。在等级观念淡薄的今天,服装颜色的等级象征意义固然已不复存在,但在力求服饰的色彩或款式与年龄、性别、身份、行业、环境、习俗协调一致的追求中,人们又给色彩和款式赋予了丰富的审美意义;而在某些必须标明的社会角色(如军警、执法人员等)身上,服装颜色和款式仍具有身份象征的符号作用。再比如,我们在宴请、婚礼、葬仪以及各种庆典中司空见惯的一切,包括环境、服饰、道具、程序等,也无



不具有符号性。以婚礼为例:西方国家在教堂举行婚礼,牧师主婚,新婚夫妇宣誓,交换戒指,亲朋好友陪伴,显得简朴、庄严、和谐;中国传统婚礼则程序烦琐,道具繁杂,禁忌繁多,大宴宾客,大闹洞房,感觉铺张、热闹、喜庆。

文化的符号性导致文化和交际具有同一性。交际是文化的编码、解码过程,语言是编码、解码的工具,也是它的传承和储存系统。我们可以把文化概括为“符号和意义的模式系统”。模式指文化的规则性和稳定性;符号指代表现实的语言、非语言或其他什么东西;而意义则指人们赖以生存的文化是一个意义系统,是人们对所处社会的文化取向、价值观念、社会规范等方面的诠释。只有当交际双方对同一符号的解释完全一致时,或者在很大程度上相近时,交际才有可能有效进行。否则误解、冲突就在所难免。这意味着,在交际过程中差异是潜在的危险。文化是符号和意义的模式系统也意味着交际行为的解释活动或译码活动是由文化的特定规则或规范所制约的,也就是说,只有在双方共享一套社会期望、社会规范或行为准则时,交际才能得以有效进行。

## 2. 民族的选择性

文化不可能凭空产生和存在,它植根于人类社会,而人类社会总是以相对集中聚居并有共同生活历史的民族为区分单位的,因此一定的文化总是在一定民族的机体上生长起来的。民族群体是民族文化的土壤和载体,文化的疆界通常总是和民族的疆界相一致,民族的特征除了体貌特征之外就是文化的特征,所谓民族性主要也是指文化上的特性。比如同为上古文明,古希腊、古印度、古埃及和古代中国的文化各有独特性;同为当代发达国家,日本和美国、欧洲各国之间在文化上也存在着差异。而当一个人口众多的民族分布在广大的地域上时,保持文化在各个层次的细节上完全一致势必不可能,于是民族文化在地域性渐变的基础上往往形成一些互有差异的亚文化,形成大传统下各具特色的小传统。小传统具有区域性,是大传统的组成部分,同时又受大传统的支配和统摄。于是在民族文化的大范围内常有多种区域性文化同时并存。比如同为中国上古文化,就有中原文化、齐鲁文化、楚文化和吴越文化的区别,并且这种区别至今仍有一定程度的保留。